

古代文史
名著选译丛书

隋唐五代

巴蜀书社

译注 贾二强

审阅 黄永年

旧五代史选译

古代文史名著选译丛书

旧五代史选译

(川)新登字008号

责任编辑：袁庭栋

封面设计：陈世五

●古代文史名著选译丛书

旧五代史选译

贾二强 译注

巴蜀书社出版发行

(成都盐道街三号)

四川省新华书店经销

内江新华印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32 印张8.125 字数127千

1994年7月第一版

1994年7月第一次印刷

印数：1—15000册

ISBN7-80523-837-2/Z·79

定价：140.00元(第三批35种)

译注

贾二强

审校

黄永年

己卯嘉祚

一九九四年一月

国家教委古籍整理
『七·五』规划重点项目



图一 五代十国略图
(后晋天福八年，公元 943 年)

舊五代史卷一

宋司空同中書門下平章事薛居正等撰

太祖紀第一

太祖名義高字巨山契丹名阿保機其先世居大漠之北

十歲而自立其母曰蕭太后太祖少時嘗與諸弟遊於野

嘗太不具其衣履太祖曰吾衣衣之衣者衣也衣者衣也

未及事蹟故本之契丹史云太祖少時嘗與諸弟遊於野

太祖名義高字巨山契丹名阿保機其先世居大漠之北

太祖名義高字巨山契丹名阿保機其先世居大漠之北

太祖名義高字巨山契丹名阿保機其先世居大漠之北

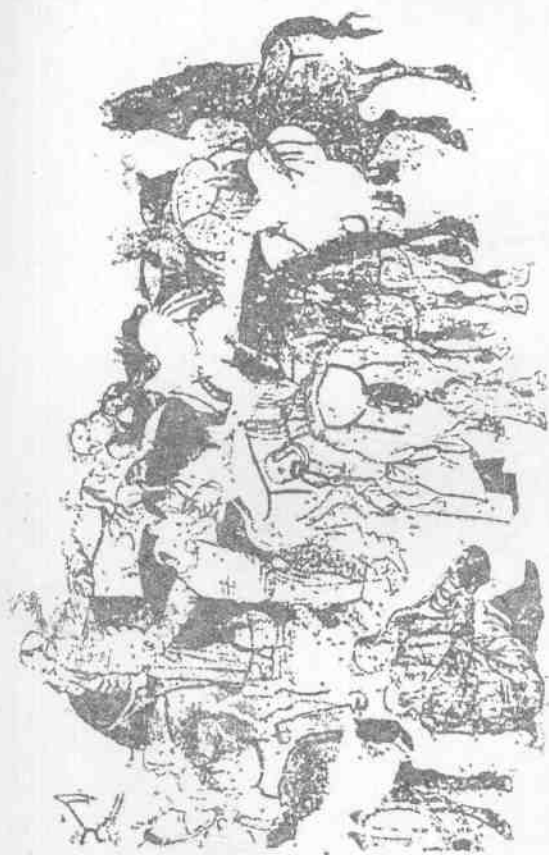
太祖名義高字巨山契丹名阿保機其先世居大漠之北

太祖名義高字巨山契丹名阿保機其先世居大漠之北

图二 嘉业堂刻本《旧五代史》书影



图三 明万历刻本《三才图会》中的柴荣像



图四 契丹画家胡瓌画《卓歌图》中的契丹人物形象

序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京

前言

这是一册“二十四史”里的《旧五代史》的选译。

五代，在我国历史上是处于唐、宋之间承前启后的过渡时代。有点历史知识的读者都知道，盛极一时的唐代到中期以后就逐渐衰落下去。当时在全国各地设置了四十多个节度使或观察使，也就是通常所说的“藩镇”。开始时除河北地区的幽州、成德、魏博以及淄青四镇闹半独立性外，其余的藩镇基本上是服从中央、拥护中央的。当时中央有一支多至二十万人的神策军也足以震慑藩镇。到黄巢起义军打进京城长安，神策军瓦解没有再能恢复，藩镇就普遍闹独立而唐朝的命运也就告终了。灭掉唐朝，建立五代中第一个朝代后梁朝的，就是原黄巢

起义军的将领后来成为宣武军节度使的朱温，还把宣武军的治所汴州作为都城。第二个朝代后唐朝的开国皇帝是河东节度使、少数民族沙陀族人李存勖，他灭掉后梁就近建都洛阳。以下三个朝代的开国皇帝后晋的沙陀族人石敬瑭、后汉的沙陀族人刘知远、后周的汉人郭威，也都本是前一朝的节度使最后夺取政权，他们的都城仍回到了汴州。这五个朝代真能统治的不过以现在的河南、山东两省为基础，有时加上河北、山西，还有陕西、甘肃、宁夏、内蒙、湖北、江苏、安徽等省的一部分。其他广大地区先后成立过十个政权即所谓十国，所以通常也把这个时代称为五代十国时代。这十国是吴、南唐、吴越、楚、闽、南汉、前蜀、后蜀、荆南和北汉，这些政权的建立者也都是先做节度使再称帝称王。直到宋太祖削平这些政权，又把节度使的兵权集中到中央，中国才重新回到统一的局面，出现了在经济、文化上都超越过去的新时代。研究中国历史的人，对唐代和宋代都是十分关注的。但要了解唐代的结局，了解宋代的建立，就不能不知道这段五代十国的历史。所以“二十四史”里的《旧五代史》和另一部《新五代史》，仍旧受到人们的重视。

因为这是《旧五代史》的选译，所以必须给读

者着重介绍《旧五代史》的纂修。修史的首要条件是必须具备丰富的资料，这在当时并不是一个难题，因为我国古代对于搜集积累资料有一套办法，到唐朝还形成了完备的史馆制度。所谓史馆，是宰相衙署之一中书省下属的机构，史馆里设有史官，通常由几位朝官或专门负责记载皇帝日常活动的官员起居郎兼任，并由朝廷指派一名宰相主管史馆事务，叫监修国史。史馆的基本职责除搜集积累各种有关资料外，还要修成本朝的史书，这种本朝的史书有实录和国史两种。实录是按年月日顺序详记本朝大事的编年史，每一个皇帝修一部，一般是在老皇帝死后修撰。国史是根据实录改写而成的本朝纪传体史书。实录和国史就成为下一个朝代编写正式的纪传体史书的基础。五代虽说是一个动荡不安的时代，可是修史的优良传统并没有中断，梁、唐、晋、汉、周都设置了史馆，并且还修成了各朝的实录，从而为北宋纂修《五代史》，准备了良好的条件。

宋太祖开宝六年（公元973年）四月，卢多逊、扈蒙、张澹、李穆、李昉、刘兼、李九龄等人奉命开始纂修《五代史》，以参政（即副宰相）薛居正监修。由于有五代各朝的实录以及时人范质所撰的一部编年体史书《五代通录》作为基础，修史

工作进行的十分顺利，到开宝七年（公元974年）闰十月，仅用了一年半时间，就修成了一百五十卷的《五代史》。

修史工作顺利完成的另一个重要因素是当时参预其事的人员还基本称职。挂名监修的薛居正，同这个时期的其他一些官僚一样，本是几朝元老，历官后晋、后汉、后周，入宋以后，任职户部侍郎、许州知州、枢密直学士、朗州知州、兵部侍郎、参知政事、门下侍郎、平章事（即宰相）等。作为一名行政官僚，他并没有什么突出的政绩，但主持完成《五代史》的纂修，总算是做了一项值得称道的文化事业。其他人员中，以李昉最为著名，他曾在后汉、后周时历任直弘文馆、集贤殿修撰、史馆修撰、判馆事（实际主持史馆日常工作）等职，宋太宗时做到宰相、监修国史。李昉在北宋初年的一些大型文化建设项目中发挥了重要作用，如世人艳称的北宋官修四大书里的《太平御览》、《太平广记》、《文苑英华》这三部，都是由他主持完成的。此外，参预纂修的另一些人员，也并非尸位素餐的无能之辈，如卢多逊，史书中记载他“博涉经史，聪明强力，文辞敏给”；扈蒙“少能文”，“多著述”，除《五代史》外，还修定了《古今本草》，并参预编修《太平广记》、《文苑英华》；